

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii specializate C-Germană / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Specialised translation theory and practice C-German						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar/laborator/proiect	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar/laborator/proiect	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5.9, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.9
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	83, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			27
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.8 Total ore/săptămână ⁹	8.9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de rezultatele învățării	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator, acces la internet, videoproiector și ecran de proiecție
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare, acces la internet, videoproiector și ecran de proiecție

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C - Germană, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba C-Germană, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de traducere.
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor specializate, din limba germană în limba română și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.5. Studentul/absolventul utilizează aplicații de traducere automată și gen AI în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea deprinderilor de a defini și explica în limba germană principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice - Formarea deprinderilor de elaborare în limba germană a comentariului asupra traducerii - Formarea competenței de documentare în domenii de specialitate asociate traducerii specializate din limba germană în limba română și din limba română în limba germană - Formarea competenței de traducere a textelor specializate, din limba germană în limba română și din limba română în limba germană - Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor, în domenii specializate, din limba germană în limba română și din limba română în limba germană - Consolidarea deprinderilor de utilizare a memoriilor de traducere, a programelor de traducere asistată de calculator și a aplicațiilor de traducere automată pentru traducerea unui text specializat din limba germană în limba română și invers
--

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1.Particularitățile traducerii specializate. Caracteristici ale textelor specializate în raport cu textele pragmatice de interes general. Niveluri de specializare a textelor. Domenii și subdomenii. Tipuri de traduceri.Categorii de traducători specializați	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația, identificarea resurselor de informare și documentare, descrierea problemelor și dificultăților de traducere, prezentarea etapelor privind elaborarea comentariului de traducere în limba germană, utilizarea suportului de curs în format electronic, prezentarea memoriilor de traducere, a programelor de traducere asistată de calculator și a aplicațiilor de traducere automată
2. Procesul de traducere și organizarea activității de traducere în cazul textelor specializate	2	
3.Problematika traducerii textelor din domeniul economic		
3.1 Particularități ale diferitelor tipuri de texte din domeniul economic	2	
3.2 Informarea și documentarea în domeniul traducerii economice	2	
3.3 Tipologia problemelor de traducere. Strategii și tehnici de Traducere	4	
4.Problematika traducerii textelor din domeniul administrativ		
4.1. Particularități ale diferitelor tipuri de texte oficiale	2	
4.2. Informarea și documentarea în domeniul traducerii administrative. Tipologia problemelor de traducere. Strategii și tehnici de traducere	2	
5. Problematika traducerii textelor din domeniul științific/ tehnic		
5.1. Particularități ale diferitelor tipuri de texte din domeniul științific/ tehnic	2	
5.2. Informarea și documentarea în domeniul traducerii științifice/ tehnice	2	

5.3. Tipologia problemelor de traducere. Strategii și tehnici de traducere	4	
6. Problematika traducerii textelor din domeniul juridic		
6.1. Particularități ale diferitelor tipuri de texte din domeniul juridic	2	
6.2. Informarea și documentarea în domeniul traducerii juridice. Tipologia problemelor de traducere. Strategii și tehnici de traducere	2	
Bibliografie ¹² 1. Buden, B., Hummer, A., Hummer, B.: <i>Borders, nations, translations: Übersetzung in einer globalisierten Welt</i> . Wien: Turia, 2008. 2. Grosseck, M.D, <i>Bausteine der Fachsprachen</i> , Timișoara, Ed. Politehnica, 2010. 3. Icobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i> , Ed. Politehnica, Timișoara, 2008. 4. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002. 5. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse</i> . Groos, Heidelberg 1995. 6. Reinart, Sylvia, <i>Kulturspezifisch in der Fachübersetzung</i> , Frank & Timme GmbH Verlag, 2009. 7. Stolze, R., <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i> , Frank & Timme GmbH Verlag, 2009. 8. Superceanu, R., Dejica, D., Fărcașiu, M., Gabor, N., Grosseck, M., <i>Genuri profesionale în administrația publică: ghid de redactare</i> . Timișoara: Politehnica, 2006.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Analiza textelor specializate în raport cu texte de larg interes care aparțin aceluiași domeniu. Identificarea caracteristicilor textelor specializate	1	Metode interactive, analiza, analiza comparativă, brainstorming, explicația, conversația, activități individuale și de grup, utilizarea resurselor electronice și în format tipărit, utilizarea memoriilor de traducere, a programelor de traducere asistată de calculator și a aplicațiilor de traducere automată
2. Prezentarea metodei de traducere a textelor specializate	1	
3. Analiza și traducerea unui text din domeniul economic		
3.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
3.2. Activități de informare și documentare	1	
3.3. Analiza problemelor de traducere. Aplicarea procedeelelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
4. Analiza și traducerea unui text din domeniul juridic sau administrativ		
4.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
4.2. Activități de informare și documentare.	1	
4.3 Analiza problemelor de traducere. Aplicarea procedeelelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
5. Analiza și traducerea unui text din domeniul științific		
5.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
5.2. Activități de informare și documentare	1	
5.3. Analiza problemelor de traducere. Aplicarea procedeelelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
6. Analiza și traducerea unui text din domeniul tehnic		
6.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
6.2. Activități de informare și documentare	1	
6.3. Analiza problemelor de traducere. Aplicarea procedeelelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
Bibliografie ¹⁴ 1. Gerzymisch-Arbogast, H, <i>Textterminologie und Fachübersetzung</i> , Halle, 2004, http://www.translationconcepts.org/pdf/textterminologie_u_fachuebersetzung_halle_16_02_04.pdf 2. Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero: <i>Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen</i> , Hueber Verlag: Donauwörth, 1989. 3. Horn-Helf, B., <i>Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen. Analyse und Translation</i> . Ein Lehr und Arbeitsbuch. Frankfurt: Lang, 2007. 4. Hönig, H.G., Kußmaul, P. <i>Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Narr, 2003. 5. Königs, K., <i>Übersetzen Englisch-Deutsch: Lernen mit System</i> . Tübingen: Narr Studienbücher, 2021. 6. Nord, Ch., <i>Fertigkeit Übersetzen</i> , Berlin: BDÜ-Bundesgeschäftsstelle, 2010. 7. Ruthner, A., <i>Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students</i> . EDULEARN21 Proceedings, ed. IATED, pp. 2300-2307, 2021.		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	- Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj - Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le	Examen scris (traducerea unui text din limba germană în limba română, traducerea unui fragment de text din limba	50%

	utiliza în aplicații practice	română în limba germană, comentariul asupra traducerii)	
9.5 Activități aplicative	S: Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri, teme, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs (sarcini de lucru individuale și în echipă, evaluarea traducerilor în clasă, teme de casă)	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Cunoașterea și utilizarea în limba germană a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii specializate; • Aplicarea tehnicilor de analiză, informare și documentare specifice traducerii specializate din limba germană în limba română și invers; • Identificarea caracteristicilor unui text specializat de dificultate medie, analiza problemelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse pentru traducerea unui text specializat din limba germană în limba română și invers.			

Data completării

29.09.2025

Titular de curs

Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Titular activități aplicative

Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ